

CONVENZION PE PROTEZION DES MINORANCIS NAZIONÂLS
Strasburc, al 1 di Novembar dal 1995

I Stâts membris dal consei di Europe e chei altris Stâts, firmataris di cheste Convenzion di suaze,

Calcolant che il fin dal Consei di Europe al è di fâ che e sedi une plui grande union tra i siei membris par protezi e par rivâ ai ideâi e ai principis che a rapresentin il lôr patrimoni comun;

Considerant che un dai mieçs par rivâ a un tant e sedi la protezion e ancje il disvilup dai dirits dal om e des libertâts fundamentâls;

Desiderant di dâ efiet ae Declarazion dai Cjâfs di Stât e di Guvier dai Stâts Membris dal Consei di Europe fate a Viene ai 9 di Otubar dal 1993;

Determinâts a protezi la esistence des minorancis nazionâls tai lôr teritoris;

Calcolant che i fats de storie europeane a àn dimostrât che la protezion des minorancis nazionâls e je essenziâl pe stabilitât, pe sigurece democratiche e pe pâs dal continent;

Calcolant che une societât che si vûl pluraliste e pardabon democratiche e à di no dome rispjetâ la identitât etniche, culturâl, linguistiche e religjose di ogni persone che e fâs part di une minorance nazionâl ma ancje di creâ cundizions justis che i permetin di esprimi, di mantignê e di disvilupâ cheste identitât,

Calcolant che la creazion di un clime di tolerance e di dialic e covente par permeti ae diversitât culturâl di jessi origin e fatôr no di division, ma ben di inricjiment par ogni societât;

Calcolant che la realizazion di une Europe tolerante e prospere no dipint dome de cooperazion tra Stâts ma si fonde suntune cooperazion transfrontaliere tra coletivitâts locâls e regjonâls che no pregiudichi la costituzion e la integritât teritoriâl di ogni Stât;

In considerazion de Convenzion pe Protezion dai Dirits dal Om e des Libertâts fundamentâls e dai siei protocoli;

In considerazion dai impegn su la protezion des minorancis nazionâls tignûts drenti tes convenzions e tes declarazions des Nazions Unidis e ancje tai documents de Conference su la sigurece e su la cooperazion in Europe, in particolâr chel di Copenhagen dai 29 di Jugn dal 1990,

Determinâts a definî i principis di rispjetâ e i oblics che a 'ndi derivin par garantî, drenti tai Stâts membris e ta chei altris Stâts che a diventin Parts di chest strument, la protezion efetive des minorancis nazionâls e dai dirits e des libertâts des personis che a fasin part di chestis minorancis daûr di ce che al è disponût de leç e rispjetant la integritât teritoriâl e la sovranitât dai stâts;

Determinâts a meti in vore i principis pandûts in cheste Convenzion di suaze par mieç di legislazions statâls e di politichis governativis justis,

A àn convignût cussì:

Sezion I
Articul 1

La protezion des minorancis nazionâls e dai dirits e des libertâts des personis che a fasin part di chestis minorancis e jentre ad in plen te protezion internazionâl dai dirits dal om e duncje e torne dentri tal cjamp de cooperazion internazionâl.

Articul 2

Lis normis di cheste Convenzion di suaze a saran aplicadis in buine fede, intun spirt di comprension e di tolerance e ancje risprietant i principis di relazions civîls tra vicinants, di relazions di amistât e di cooperazion tra i Stâts.

Articul 3

1. Ogni persone che e fâs part di une minorance nazionâl e à drit di sielzi cun libertât se jessi tratade o no tratade tant che membri di chê minorance e nissun disvantaç al varà di risultâ di cheste siele o dal esercizi dai dirits che i son leâts.

2. Lis personis che a fasin part di minorancis nazionâls a puedin esercitâ in maniere individuâl e in comunitât cun altris personis i dirits e lis libertâts che a derivin dai principis pandûts in cheste Convenzion di suaze.

Sezion II

Articul 4

1. Lis Parts si impegnin a garantî a ogni persone che e fâs part di une minorance nazionâl il drit ae paritât devant de leç e a une compagne protezion di bande de leç. Par un tant, e je improibide ogni discriminazion fondade su la apartignince a une minorance nazionâl.

2. Lis parts si impegnin a cjapâ, se dal câs, misuris justis par promovi in ducj i setôrs de vite economiche, sociâl, politiche e culturâl la paritât complete e efetive tra lis personis che a fasin part di une minorance nazionâl e chês che a fasin part de maiorance. A chest riuart, a tignaran cont come che al covente des cundizions specifichis des personis che a fasin part di minorancis nazionâls.

3. Lis misuris cjapadis in conformitât cul paragraf 2 no son calcoladis tant che ats discriminatoris.

Articul 5

1. Lis parts si impegnin a promovi cundizions che a permetin aes personis che a fasin part di minorancis nazionâls, di tignî e di disvilupâ la lôr culture e di mantignî i elements essenziâi de lôr identitât tant che la religjon, la lenghe, lis tradizions e il patrimoni culturâl.

2. Simpri restant buinis lis misuris cjapadis intune politiche gjenerâl di integrazion, lis Parts si astegnin di ogni politiche o prassi che e ciri di assimilâ personis che a fasin part di minorancis nazionâls cuintri de lôr volontât, e a difindin chestis personis di ogni azion che e sburti a cheste assimilazion.

Articul 6

1. Lis Parts a sostignaran il spirt di tolerance e un dialic interculturâl, e a cjaparan misuris efetivis par promovi il rispriet e la comprension e ancje la cooperazion tra dutis lis personis che a vivin tal

lôr teritori, cence tignê cont de lôr identitât etniche, culturâl, linguistiche o religjose, in particolâr tal setôr de istruzion, de culture e dai mieçs di informazion.

2. Lis Parts si impegnin a cjarâ ogni buine misure par protezi lis personis che a podaressin jessi vitimis di menacis o di ats di discriminazion, di ostilitât o di violence par vie de lôr identitât etniche, culturâl, linguistiche o religjose.

Articul 7

Lis Parts a garantiran che par ogni persone che e fâs part di une minorance nazionâl a sedin rispjetâts i dirits ae libertât di riunion pacifiche, ae libertât di associazion, ae libertât di espression e ae libertât di pinsîr, di cussience e di religjon.

Articul 8

Lis parts si impegnin a ricognossi a ogni persone che e fâs part di une minorance nazionâl il drit di professâ la sô religjon o lis sôs convinziions, e ancje il drit di creâ istituzions religjosis, organizacions e associazions.

Articul 9

1. Lis Parts si impegnin a ricognossi che il drit ae libertât di espression di ogni persone che e fâs part di une minorance nazionâl al compuarte la libertât di opinion e la libertât di vê e di comunicâ informazions o ideis te sô lenghe minoritarie, cence che e sedi interference di une autoritât publice e cence cjarâ lis frontieris. Lis Parts, tal lôr ordenament legjislatîf, a fasaran in mût che lis personis che a fasin part di une minorance nazionâl no sedin discriminadis par ce che al tocje l'acès ai mieçs di informazion.

2. Il paragraf 1 nol impedìs aes Parts di sometì a un regjim di autorizazion no discriminatori e fondât su criteris obietîfs, lis emitentis radiofonichis e televisivis o lis impresis cinematografichis.

3. Lis Parts no metaran impediments ae fondazion e al ûs di mieçs di stampe di bande di personis che a fasin part di minorancis nazionâls. Te suaze legâl des emitentis radiofonichis e televisivis a concedaran aes personis che a fasin part di minorancis nazionâls, in dute la misure dal pussibil e in considerazion des disposizions dal prin paragraf, la pussibilitât di meti sù e di doprâ mieçs di informazion lôr.

4. Tal lôr sisteme legjislatîf, lis Parts a cjararan juscj proviodiments par judâ lis personis che a fasin part di minorancis nazionâls a vê acès ai mieçs di informazion, par promovi la tolerance e par permeti il pluralisim culturâl.

Articul 10

1. Lis Parts si impegnin a ricognossi a ogni persone che e fâs part di une minorance nazionâl il drit di doprâ cun libertât e cence impediments la sô lenghe minoritarie in privât e in public, a vôs e par scrit.

2. Tes zonis gjeografichis dulà che personis che a fasin part di minorancis nazionâls a son a stâ par tradizion o in numar sostanzial, tal câs che chestis personis a 'ndi fasin domande e simpri che la domande e corispuindi a une dibisugne efetive, lis Parts a fasaran in mût di realizâ in dut ce che a puedin lis cundizions che a permetin di doprâ la lenghe minoritarie tes relaziions tra chestis personis e lis autoritâts aministrativis.

3. Lis Parts si impegnin a garantî il drit di ogni persone che e fâs part di une minorance nazionâl di jessi informade tal tiermin plui curt e intune lenghe che e capissi, dai motîfs dal so arrest, de nature e de cause de acuse che i ven indreçade, e ancje di difindisi in cheste lenghe, se al covente cu la assistance gratuite di un interprete.

Articul 11

1. Lis Parts si impegnin a ricognossi a ogni persone che e fâs part di une minorance nazionâl il drit di doprâ i siei nons e il so cognon (patronimic) te lenghe minoritarie e ancje il so drit al lôr ricognossiment uficiâl, daûr des modalitâts previodudis dal ordenament di chestis Parts.

2. Lis Parts si impegnin a ricognossi a ogni persone che e fâs part di une minorance nazionâl il drit di meti in public, te sô lenghe minoritarie, insegnis, scritis e altris informazions di caratar privât.

3. Tes regions là che par tradizion al è a stâ un numar sostanzial di personis che a fasin part di une minorance nazionâl, lis Parts, tal lôr sisteme legjislatîf e in câs ancje cun acuardis cun altris Stâts, a fasaran ogni sfuarç, in considerazion des lôr cundizions specifichis par picjâ ancje te lenghe minoritarie lis denominazions tradizionâls locâls, i nons des stradis e chês altris indicazions topografichis destinadis al public tal câs che e sedi une domande suficiente e par chês indicazions.

Articul 12

1. Lis Parts, se al covente, a cjaparan misuris tal setôr de istruzion e de ricercje par promovi la cognossince de culture, de storie, de lenghe e de religjon des lôr minorancis nazionâls e de maiorance.

2. In chest contest lis Parts a furniran in particolâr justis oportunitâts di formazion pai insegnants e ancje par ce che al tocje l'acès ai tescj scolastics e a judaran i contats tra students e insegnants di comunitâts diviersis.

3. Lis Parts si impegnin a promovi la paritàt di oportunitâts pes personis che a fasin part des minorancis nazionâls par ce che al tocje l'acès ae istruzion a ducj i nivei.

Articul 13

1. Tal lôr sisteme di istruzion lis Parts a ricognossin aes personis che a fasin part di une minorance nazionâl il drit di meti sù e di gjestî i lôr istitûts privâts di insegnament e di formazion.

2. L'esercizi di chest drit nol compuarte nissun oblic finanziari pes Parts.

Articul 14

1. Lis Parts si impegnin a ricognossi a ogni persone che e fâs part di une minorance nazionâl il drit al aprendiment de sô lenghe minoritarie.

2. Tes zonis gjeografichis dulà che personis che a fasin part di minorancis nazionâls a son a stâ par tradizion o in numar sostanzial, tal câs che e sedi une domande suficiente, lis Parts a fasaran in mût, par ce che pussibil e dentri tal lôr sisteme di istruzion, che lis personis che a fasin part di chestis minorancis a puedin imparâ la lenghe minoritarie o vê un insegnament in cheste lenghe.

3. Il paragraf 2 di chest articul al sarà aplicât cence pregiudizi dal aprendiment de lenghe uficiâl o dal insegnament in cheste lenghe.

Articul 15

Lis Parts si impegnin a creâ lis cundizions che a coventin pe partecipazion efetive des personis che a fasin part di minorancis nazionâls ae vite culturâl sociâl e economiche, e anje ai afârs publics, in particolâr a chei che ju rivuardin.

Articul 16

Lis Parts no cjaparan misuris che a modificchin lis proporzions de popolazion in zonis gjeografichis li che a son a stâ personis che a fasin part di minorancis nazionâls, in mût di prejudicâ i dirits e lis libertâts che a derivin dai principis pandûts in cheste Convenzion di suaze.

Articul 17

1. Lis Parts si impegnin a no interferî cul dirit des personis che a fasin part di minorancis nazionâls di fissâ e di mantignî, cun libertât e in pês, contats al di là des frontieris cun personis che a vivin in mût regolâr in altris Stâts in particolâr cun personis che a àn in comun la identitât etniche, culturâl, linguistiche o religjose, o un patrimoni culturâl.

2. Lis Parts si impegnin a no fâi cuintri al dirit des personis che a fasin part di minorancis nazionâls di partecipâ ai lavôrs di organizacions no governativis a nivel sedi nazionâl che internazionâl.

Articul 18

1. Lis Parts si sfuarçaran di strenzi, li che al coventi, acuardis bilaterâi e multilaterâi cun altris Stâts, in particolâr cui Stâts dongje, par garantî la protezion des personis che a fasin part des minorancis nazionâls interessadis.

2. Se dal câs, lis Parts a cjaparan proviodiments juscj par sburtâ la cooperazion transfrontaliere.

Articul 19

Lis Parts si impegnin a rispjetâ e a meti in vore i principis di cheste Convenzion di suaze fasint dome lis limitazions, i staronzaments o lis deroghis previodudis tai struments juridics internazionâi in particolâr te Convenzion pe Protezion dai Dirits dal Om e des Libertâts fundamentâls, cui siei Protocoli, te misure che a rivuardin i dirits e lis libertâts che a derivin di chescj principis.

Sezion III

Articul 20

Tal exercizi dai dirits e des libertâts che a derivin dai principis di cheste Convenzion di suaze, lis personis che a fasin part di une minorance nazionâl a rispjetin la legjislazion dal lôr stât e i dirits di chei altris in particolâr chei des personis che a fasin part de maiorance o di altris minorancis nazionâls.

Articul 21

Nissune des normis di cheste Convenzion di suaze e sarà interpretade tal sens di implicâ par cualsisei individui il drit a fâ une ativitât o a fâ ats che a van cuntri dai principis fundamentâi dal drit internazionâl, in particolâr cuntri de paritât sovrane, de integritât teritoriâl e de indipendence politiche dai Stâts.

Articul 22

Nissune disposizion di cheste Convenzion di suaze e sarà interpretade tal sens di limitâ o di prejudicâ i dirits dal om e lis libertâts fundamentâls dal câs ricognossudis des leçs des Parts o daûr des normis di ogni altre convenzion firmade di une Part.

Articul 23

I dirits e lis libertâts che a derivin dai principis di cheste Convenzion di suaze, te misure che a son sot disposizions che a corispuindin ae Convenzion pe Protezion dai Dirits dal Om e des Libertâts Fondamentâls e cui siei Protocoli si varà di calculâju conformis cun chês disposizions.

Sezion IV Articul 24

1. Il Comitât dai Ministris dal Consei di Europe al controle e al sta daûr de metode in vore di cheste Convenzion di suaze di bande des Parts.

2. Lis Parts che no son membris dal Consei di Europe a parteciparan al mecanisim di metode in vore cun modalitâts di determinâ.

Articul 25

1. Denti dal tiermin di un an tacant de jentrade in vore di cheste Convenzion di suaze par une Part, cheste Part i mande al Segretari Gjenerâl dal Consei di Europe informazions completis sui proviodiments legislatîfs e di altri gjenar che al varà cjapât par dâ efiet ai principis di cheste Convenzion di suaze.

2. Po dopo, ogni Part i mandarà al Segretari Gjenerâl, a dadis regolârs e ogni volte che il Comitât dai Ministris a 'ndi fasi domande, ogni altre informazion su la metode in vore di cheste Convenzion di suaze.

3. Il Segretari Gjenerâl al trasmet al Comitât dai Ministris ogni informazion comunicade daûr di chest articul.

Articul 26

1. Tal valutâ la justece des misuris cjapadis des Parts par dâ efiet ai principis di cheste Convenzion di suaze, il Comitât dai Ministris al varà dongje un Comitât consultîf che i siei membris a vedin une competence ricognossude tal cjamp de protezion des minorancis nazionâls.

2. La composizion di chest comitât consultîf e ancje lis sôs proceduris a son fissadis dal Comitât dai Ministris tal tiermin di un an tacant de jentrade in vore di cheste Convenzion di suaze.

Sezion V Articul 27

Cheste Convenzion di suaze e je vierte ae firme dai Stâts membris dal Consei di Europe. Fintremai ae date che e jentre in vore, la Convenzion e je vierte ancje ae firme di cualsisei altri Stât invidât a firmâ dal Comitât dai Ministris. Cheste e passarà sot ratifiche, acetazion o aprovazion. I struments di ratifiche, di acetazion o di aprovazion a saran lassâts li dal Segretari Gjenerâl dal Consei di Europe.

Articul 28

1. Cheste Convenzion di suaze jentrarà in vore il prin dì dal mê dopo de scjadince di un timp di trê mê dopo de date che i dodis Stâts membris dal Consei di Europe a varan dât il lôr consens a jessi Parts de Convenzion di suaze daûr des disposizions dal articul.

2. Par ogni Stât membri che intun secont moment al manifestarà il so consens a jessi part de Convenzion di suaze, cheste ultime e jentrarà in vore il prin dì dal mê dopo de scjadince di un timp di trê mê dopo de date di dipuesit dal Strument di ratifiche, di acetazion o di aprovazion.

Articul 29

1. Dopo de jentrade in vore di cheste Convenzion di suaze e dopo de consultazion dai Stâts contraents, il Comitât dai ministris dal Consei di Europe al podarà invidâ a aderî a cheste Convenzion di suaze, cun decision cjapade cu la maiorance previodude tal articul 20.d dal Statût. dal Consei di Europe, ogni Stât no membri dal Consei di Europe che, ancje se al jere stât invidât a firmâle in conformitât cu lis disposizions dal articul 27, no lu vedi ancjemò fat, e ogni altri Stât no membri.

2. Par ogni Stât che al aderîs, la Convenzion di suaze e jentrarà in vore il prin dì dal mê dopo dal scjadê di un timp di trê mê dopo de date di dipuesit dal strument di adesion li dal Segretari Gjenerâl dal Consei di Europe.

Articul 30

1. Ogni Stât al pues, tal at de firme o dal dipuesit dal so strument di ratifiche, di acetazion o di aprovazion o di adesion, designâ il teritori o i teritoris che al à sot e là che lis relazions internazionâls a saran ogjet di cheste Convenzion di suaze.

2. Ogni Stât al pues, in ogni altri moment dopo, cuntune declarazion indreçade al Segretari Gjenerâl dal Consei di Europe slargjâ la aplicazion di cheste Convenzion di suaze a ogni altri teritori segnât te declarazion. La Convenzion di suaze e jentrarà in vore par chest teritori il prin dì dal mê dopo dal scjadê di un timp di trê mê dopo de date di riceviment de declarazion di bande dal Segretari Gjenerâl.

3. Ogni declarazion dade a norme dai doi paragrafs prime e podarà ritirade par ogni teritori segnât in cheste declarazion, cuntune notifiche indreçade al Segretari Gjenerâl. Il recès al varà efiet il prin dì dal mê dopo dal scjadê di un timp di trê mê dopo de date di riceviment de notifiche di bande dal Segretari Gjenerâl.

Articul 31

1. In cualsisei moment ogni Part e pues denunziâ cheste Convenzion di suaze cuntune notifiche indreçade al Segretari Gjenerâl dal Consei di Europe.

2. La denunzie e varà efiet il prin dì dal mès dopo dal scjadê di un timp di sîs mès dopo de date che i Segretari Gjenerâl al varà ricevût la notifiche.

Articul 32

Il Segretari Gjenerâl dal Consei di Europe al notificarà ai Stâts membris dal Consei, a chei altris Stâts firmataris e a ogni Stât che al à aderît a cheste Convenzion di suaze:

- a) ogni firme;
- b) il dipuesit di ogni strument di ratifiche, di acetazion, di aprovazion o di adesion;
- c) ogni date di jentrade in vore di cheste Convenzion di suaze in conformitât cui siei articui 28, 29 e 30;
- d) ogni altri at, notifiche o comunicazion in teme cun cheste Convenzion di suaze. I sotscrits, autorizâts par un tant cemût che al covente, a àn firmât cheste Convenzion di suaze.

FAT a Strasburç, al 1 di Fevrâr 1995, par francês e inglês, i doi tescj a son bogns intun esemplâr unic dipuesitât tai archivis dal Consei European. Il Segretari Gjenerâl dal Consei European al comunicarà copie certificade e conforme a ognidun dai Stâts membris dal Consei European e a ogni Stât invidât a firmâ o aderî a cheste convenzion suaze.